

N° 1213.

**ROYAUME-UNI
ET PORTUGAL**

Accord concernant la reconnaissance
réciproque des lettres de jauge des
navires de commerce, signé à Lon-
dres, le 20 mai 1926, avec échange
de notes de la même date.

**UNITED KINGDOM
AND PORTUGAL**

Agreement in regard to Tonnage
Measurement of Merchant Ships,
signed at London, May 20, 1926,
together with Exchange of Notes
of the same date.

NO. 1213. — AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND PORTUGAL IN REGARD TO TONNAGE MEASUREMENT OF MERCHANT SHIPS, SIGNED AT LONDON, MAY 20, 1926.

Textes officiels anglais et portugais communiqu s par le Minist re des Affaires  trang res de Sa Majest  britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 30 juin 1926.

English and Portuguese official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place June 30, 1926.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT and THE PORTUGUESE GOVERNMENT have agreed as follows :

In view of the fact that the existing laws and regulations of Great Britain in regard to measurement of tonnage of merchant ships are in substantial agreement with those of Portugal, British ships furnished with certificates of registry and other national papers duly issued by the competent British authorities shall be deemed by the Portuguese authorities to be of the tonnage denoted in the said documents, and shall be exempted from being remeasured in any port or place within Portuguese territory or in localities under the control of Portugal, on condition that similar terms shall be accorded to Portuguese ships equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Portuguese authorities on or after July 5, 1924, and that such ships shall be exempted from being remeasured in any place within His Britannic Majesty's Dominions or under His Britannic Majesty's protection or control.

Either of the Contracting Parties may, on giving to the other twelve months' notice to that effect, terminate this Agreement either as a whole or separately in respect of any of the following parts of His Britannic Majesty's Dominions, viz., the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of

O GOVERNO DA REPUBLICA PORTUGU SA e O GOVERNO DE SUA MAJESTADE BRITANICA :

Considerando que as leis e regulamentos de arcau a o de navios mercantes em v g r na Gran Bretanha s o em substancia identicos  s leis e regulamentos em v g r em Portugal, acordam que os navios britannicos com certificados de registo e outros documentos nacionaes (papeis de bordo) passados pelas autoridades britannicas competentes ser o considerados como tendo a tonelagem constante daqueles registos e documentos, e ser o dispensados de novas medi  es em qualquer porto ou lugar situado em territorio portuguez ou em localidade sob a jurisdic o de Portugal, sob a condi o de que garantias iguaes ser o dadas aos navios portuguezes com certificados de registo e outros documentos nacionaes (papeis de bordo) passados pelas autoridades portuguezas competentes em data de 5 de Julho de 1924 ou apoz essa data, e de que os navios portuguezes nestas condi o es ser o tambem dispensados de novas medi o es em qualquer lugar situado nos Dominios de Sua Majestade Britanica ou que esteja sobre a prote o ou jurisdic o de Sua Majestade Britanica.

Qualquer das duas partes contratantes pode denunciar este Acordo com antecedencia de doze mezes, dando-o como terminado logo que finde aquele prazo, quer totalmente, quer separadamente em rela o a qualquer das seguintes partes dos Dominios de Sua Majestade Britanica : Dominio do Canad , Australia, Do-

New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland, and His Majesty's Indian Empire.

In the event of the Agreement being terminated in respect of any such part of His Britannic Majesty's Dominions, the Agreement shall cease to apply to British ships registered therein.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 20th day of May, 1926.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Norton DE MATTOS.

No. 1.

SIR AUSTEN CHAMBERLAIN TO THE PORTUGUESE AMBASSADOR.

FOREIGN OFFICE.

May 20, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Agreement which is being signed this day on behalf of the British and Portuguese Governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships, I desire to place on record the fact that this Agreement is made with the consent of the self-governing Dominions and India.

(2) I have the honour to add that it would be understood that the stipulations of the Agreement shall not be applicable to Iraq unless notice shall have been given of the desire of the Iraq Government that they shall be so applicable.

I have, etc...

Austen CHAMBERLAIN.

No. 2.

THE PORTUGUESE AMBASSADOR TO SIR AUSTEN CHAMBERLAIN.

PORTUGUESE EMBASSY.

LONDON, May 20, 1926.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day informing me of your desire to place on record the fact that the Agreement which is being signed this day on behalf of the Portuguese and British Governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships is made with the consent of the self-governing Dominions and India.

It would be understood that the stipulations of the Agreement shall not be applicable to Iraq unless notice shall have been given of the desire of the Iraq Government that they shall be so applicable.

I have, etc.

Norton DE MATTOS.